

Identificación del formulario: IICe1

Datos del informante

Hora de Inicio: 7:54

PAÍS:	Colombia							
Ciudad:	Bogotá							
Barrio/Suburbio/Zona:	Rionegro							
Profesión, ocupación u oficio:	Empleada independiente							
Sexo:	F <input type="checkbox"/> X <input checked="" type="checkbox"/>		M <input type="checkbox"/>					
Edad:	20-34 <input type="checkbox"/>		35-54 <input checked="" type="checkbox"/>		55 + <input type="checkbox"/>			
Nivel de instrucción o educación:	Primaria <input type="checkbox"/>		Secundaria <input type="checkbox"/>		Formación técnica <input type="checkbox"/>		Universitaria o Profesional <input checked="" type="checkbox"/>	
¿Completó su educación?	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input checked="" type="checkbox"/>

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones meiorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 6

Pregunta 7

“Es que el bogotano es tan diferente a los otros, todos tienen un acento diferente”.

Pregunta 8

“¿Sin maltratarlo?”.

-Criterios acento y pronunciación.

Pregunta 9

-Para la hablante el acento y la pronunciación del español en Bogotá hacen que sea entendible para todos.

Pregunta 10

Pregunta 11

-Los criterios son acento y pronunciación.

Pregunta 12

SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

-La hablante se inclina por la conservación lingüística y considera que la supresión de fonemas genera palabras inexistentes en la lengua y por lo tanto es un indicio de hablar incorrectamente.

Pregunta 14

-Reconoce la variante del español de España como el origen y por tanto la relaciona con el uso correcto de la misma.

Pregunta 15

-Criterio vocabulario y acento.

Pregunta 16

-Familiaridad con la variedad del español de este país.

Pregunta 17

“A veces pongo un canal español pero no entiendo nada, entonces eso no me gusta”.

Pregunta 18

Pregunta 19

-La hablante cree que utilizar otra variedad del español podría hacer que a razón del vocabulario o algunas expresiones utilizadas, no se comprendiera totalmente el mensaje de la película.

Pregunta 20

-El criterio de selección es el vocabulario.

Pregunta 21

-Unificación lingüística para evitar malentendidos idiomáticos dentro de las variedades de una misma lengua.

Pregunta 22

-Criterios pronunciación y acento.

Pregunta 23

“Por probar no más”

Pregunta 24

Pregunta 25

-Para la hablante lo importante finalmente es que se entienda el mensaje.

Pregunta 26

“El argentino y el venezolano no me gustan”

Pregunta 27

-Relación lengua-identidad.

TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?

España.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?

Venezolano.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?

Argentina.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?

Colombia.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?
Argentinos.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?
Peruano.

28.7. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?
Peruano o chileno.

28.8. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?
Argentina.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?
Españoles..

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?
España.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?
Argentina.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?
No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

28.6 “El de la señorita Laura, ¿Cómo es el de la pollada?”

28.8 “ Que se creen petulantes”

28.10 “Sigo casada con España”

28.11 “¿O sea como mandón?”

31.6 “Son los que hablan como con una “1”.

31.16 “Porque es como el colombiano”

31.17 “Porque se parece al argentino”

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca

Hora de Finalización: 08: 32

Identificación del formulario: IIICe2

Datos del informante

Hora de Inicio: 16:28

PAÍS:	Colombia							
Ciudad:	Bogotá							
Barrio/Suburbio/Zona:	Gran América							
Profesión, ocupación u oficio:	Ingeniero forestal							
Sexo:	F _____		M ___X___					
Edad:	20-34 _____X_____		35-54 _____		55 + _____			
Nivel de instrucción o educación:	Primaria _____		Secundaria _____		Formación técnica _____		Universitaria o Profesional _X_	
¿Completó su educación?	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí _X_	No _____

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 6

Pregunta 7

Pregunta 8

“Cada una tiene su encanto, hay varias que me gustan”

Pregunta 9

“Claro que no estaría seguro porque en cada región dirán que cada quien es el que habla mejor”

-Relación entre nivel educativo y la manera de hablar.

Pregunta 10

Pregunta 11

Para el hablante, el no entender completamente una variedad no es un motivo para decir que no le guste.

Pregunta 12

-Nuevamente el hablante plantea la relación entre la manera de hablar de alguien y su nivel educativo, por eso se niega a mencionar alguna región pues cree en todas existe algún sector donde se dé dicha relación.

SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

Pregunta 14

“La formación que tienen en idiomas es muy buena, conocen y aplican la gramática y la fonética adecuadamente”

“Lo que pasa es que tienen un dialecto y una forma que uno no entiende a veces”.

Pregunta 15

“Porque también en cada país depende del nivel de conocimiento que tenga cada persona y eso condiciona la manera de hablar”.

Pregunta 16

-Criterios de acento y pronunciación

Pregunta 17

Pregunta 18

Pregunta 19

“He escuchado doblajes españoles (España) y no me gustan”.

Pregunta 20

-Para el hablante este tipo de publicidad se le muestra ajena sobretodo a causa del léxico diferente y muchas veces incomprensible que estas utilizan.

Pregunta 21

“Además sería algo inútil e imposible”

-El hablante reconoce la diversidad lingüística a partir de las relaciones lengua-cultura y lengua-identidad.

Pregunta 22

-Siendo consecuente con la respuesta dada en la pregunta anterior, el hablante considera que el hablar el mismo español por todos, además de ser algo imposible es algo que no serviría para nada.

Pregunta 23

“Sería como si me pidieran cambiar mi religión o me pidieran cambiar mi forma de ser”.

Pregunta 24

Pregunta 25

Pregunta 26

Pregunta 27

-Relación lengua y cultura.

TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?

“Lo que pasa es que uno lo asocia con las personas que ha conocido, no con un país”.

Argentina.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?

España, “pareciera ofensivo, aunque realmente no lo es”.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?

España.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?

Ninguno.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?
Ninguno.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?
Perú.

28.7. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?
“De cualquier país, en cualquier país uno encuentra gente pobre”.

28.8. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?
“Igual. No lo puedo asociar, sería peyorativo”

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?
“Ninguno, pienso que uno siempre sería un extraño en cualquier otro país por muy cálida que sea la gente”.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?
Chile.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?
“España, aunque es una falsa impresión al comienzo mientras se acostumbra uno. Ellos son muy directos y no es necesariamente hostilidad”.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?
No nada.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

31.8. “Me gusta mucho como hablan”

31.17 “El paraguayo es muy parecido al argentino del norte”.

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 17:05

Identificación del formulario: IICe3**Datos del informante****Hora de Inicio: 6:45**

PAÍS:	Colombia							
Ciudad:	Bogotá							
Barrio/Suburbio/Zona:	Pablo VI							
Profesión, ocupación u oficio:	Comunicador social y Docente.							
Sexo:	F _____		M ___X___					
Edad:	20-34 _____		35-54 _____X_____		55 + _____			
Nivel de instrucción o educación:	Primaria _____		Secundaria _____		Formación técnica _____		Universitaria o Profesional __X_	
¿Completó su educación?	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí __X_	No _____

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 6

“Comúnmente español”

Pregunta 7

Pregunta 8

“Lo que pasa es que nosotros tendemos a ser más intelectualoides”.

-Con el “nosotros”, el hablante hace referencia a las personas que habitan la capital del país.

Pregunta 9

-El primer criterio es el léxico y el segundo es la relación que establece entre las características particulares de las ciudades capitales y la forma de hablar de sus habitantes.

Pregunta 10

“Las dos costas por el uso de regionalismos, en Antioquia por lo mismo, no tan marcado como en la costa y me he sentido raro con Tolima no por el léxico sino por la entonación, la pronunciación de ellos parece como cuando uno se tapa la nariz”.

Pregunta 11

“La copia de esa misma jerga que pretenden volver popular los medios es desastrosa y más aún cuando ellos no saben que significa, dejando de lado la connotación sociológica específica de los lugares donde nacen las palabras”.

Pregunta 12

“La geografía y el clima ayudan mucho”, “No es lo mismo hablar con un costeño de Barranquilla que con un costeño de Cartagena, o de Córdoba o de Santa Marta”.

SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

-Los criterios de selección son dos: uno relacionado con la sintaxis y una visión normativa de la lengua y otro con la semántica y su utilidad en una comunicación eficaz.

Pregunta 14

-El criterio es el prestigio histórico de la variedad.

“La influencia americana no se ve, la evolución ha sido distinta, sus características son más ricas, al fin y al cabo nosotros somos un hijo de su idioma”.

Pregunta 15

“No lo conozco directamente, pura influencia de los medios, he ido hasta Nariño y hay mucho regionalismo”.

Pregunta 16

“Falsamente se dice que el español neutro es el mexicano, pero si no es el de Castilla es el nuestro”.

Pregunta 17

“Es que en ese canal hay peruanos, chilenos, colombianos, mexicanos y a ellos casi no se les nota el tono propio de su país”.

Pregunta 18

-Luego de dar su respuesta, el hablante menciona que por claridad escogería al español de Colombia.

Pregunta 19

“El que menos me gusta es el español de Castilla”.

Pregunta 20

“Claro que en casos específicos crea la sensación de ¡ah no fueron capaces de hacer nada en Colombia, tuvieron que traer el de México, el de Chile”.

Pregunta 21

“Es como decir a una persona ¿usted por qué habla así?, y al otro ¿por qué así?, entonces todos hablemos igual, eso no me parece”.

Pregunta 22

“Este que estoy hablando no tiene tantos sonsonetes, utiliza mucho las pausas, no se queda solamente en léxico sino también en la pronunciación apoyada en las pausas que nos dan los signos de puntuación”.

Pregunta 23

Pregunta 24

-Relación lenguaje como reflejo del pensamiento y uso de la lengua como determinante de prestigio social.

Pregunta 25

Pregunta 26

Pregunta 27

“Pero si no fuera colombiano me gustaría que fuera español y ojalá que fuera lingüista para que entendiera la historia y comprendiera por qué es así, de donde salió”.

TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?
México.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?
Venezuela, “toda la culpa es del señor presidente”.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?
México, porque lo asocio con Discovery.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?
España.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?
Bolivianos.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?
México, gracias al chavo.

28.7.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre?
“Puede ser de cualquier país, siempre y cuando uno note que en la construcción gramatical de sus oraciones hay dificultad, hay lentitud y repetición, palabras descontextualizadas”.

28.8.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica?
“Ninguno, es relativo, uno creería que alguien que tenga plata, estudió en un buen colegio y por eso es culto y tiene un buen manejo del español”.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?
Mexicanos.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?
España.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?

“Ninguno, no creería que la cuestión es por país, porque depende más del tono, así que sería por rango o por oficio”.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?

_____.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. Anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

28.12. El hablante decide contestar algunas de las preguntas pero asociando las categorías propuestas a zonas de Colombia así: “Cariñosos y divertidos me parecen los paisas, golpeados los santandereanos, la de tecnología Bogotá, el interior, la vulgaridad la Costa Atlántica”.

31.7. “No le metamos cuestión política acá”.

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca.

Hora de Finalización: 7:30

Identificación del formulario: IICe4

Datos del informante

Hora de Inicio:

PAÍS:	Colombia							
Ciudad:	Bogotá							
Barrio/Suburbio/Zona:	Galerías							
Profesión, ocupación u oficio:	Arquitecta							
Sexo:	F <u> X </u>		M _____					
Edad:	20-34 <u> X </u>		35-54 _____		55 + _____			
Nivel de instrucción o educación:	Primaria _____		Secundaria _____		Formación técnica _____		Universitaria o Profesional <u> X </u>	
¿Completó su educación?	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí _____	No _____	Sí <u> X </u>	No _____

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 6

Pregunta 7

“La otras ya tienen otros modismos”

Pregunta 8

“Ya me di cuenta, que me gusta es como los cantaditos”

-Criterio acento

Pregunta 9

-Las “transformaciones” que menciona la hablante tienen que ver con el vocabulario, mostrando una preferencia por la conservación lingüística

Pregunta 10

Pregunta 11

-Nuevamente el criterio de selección es el acento, la hablante manifiesta su preferencia por los tonos bajos y pausados

Pregunta 12

“Ni siquiera los venezolanos que conocí hablaban así”.

-En este caso el criterio de selección es la pronunciación.

SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

“Creo que esa pobreza en el léxico se da debido a que la gente no lee, entonces no amplía su espectro de conocimiento”.

-Visión normativa de la lengua

Pregunta 14

“Claro que no he tenido contacto con ellos”

-Prestigio histórico de dicha variedad y su reconocimiento como un modelo a imitar.

Pregunta 15

-Criterio vocabulario basada en adjetivos como “vulgares” y “safados”.

Pregunta 16

-Criterios vocabulario, pronunciación y acento.

Pregunta 17

-Los criterios son en primer lugar la comprensión y luego continúa siendo el acento.

Pregunta 18

-Pese a su respuesta, la hablante cuenta una situación en la que a causa de una garantía de un electrométrico tuvo que hablar por teléfono con un asesor comercial de México, pero no le entendió nada por la rapidez con la que hablaba.

Pregunta 19

“Eso sí que no sea en el español de España, es muy enredado y cansón y además usan términos vulgares”.

-Por “tradicional” la hablante hace referencia al español en el que normalmente se hacen los doblajes, sólo que no recuerda el nombre del país.

Pregunta 20

“Me gustan los de España, México y Argentina”

“Cumplen su función de comunicar visual y auditivamente”

Pregunta 21

-Establece la relación entre lengua y sociedad.

Pregunta 22

Pregunta 23

“Claro que eso sólo, sería por un momento, es lo mismo que cuando la gente es boba con el hablado de las niñas paisas, pero espera que lleven más de unos días escuchándolas y verás que ya les empieza a parecer fastidioso”

Pregunta 24

-Relación lenguaje-pensamiento y lengua-nivel educativo y cultural, en donde su uso correcto es sinónimo de estatus social.

Pregunta 25

“Eso es precisamente lo que facilita los procesos laborales, familiares, las relaciones de pareja”

Pregunta 26

Pregunta 27

“Claro que depende de la edad del niño, para evitar la confundida, sería chévere a los 7 años”

TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?

Colombia.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?

Argentina, Venezuela.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?

Colombia, pero el estándar.

28.4. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?

Colombia, España.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?

Argentina.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?

Mexicano, el de Bolivia me parece divertido.

28.7. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre? Perú, Bolivia, Cuba.

28.8. ¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica? España.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?

Espanoles, Uruguayos.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?

Colombia.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?

España.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?

No.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

28.7 “A los de Perú, Bolivia y México los tengo muy por debajo que pecado”

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca

Hora de Finalización: 17:38

Identificación del formulario: IICe5

Datos del informante

Hora de Inicio:

PAÍS:	Colombia							
Ciudad:	Bogotá							
Barrio/Suburbio/Zona:	Quirigua							
Profesión, ocupación u oficio:	Pensionado							
Sexo:	F <input checked="" type="checkbox"/>		M <input type="checkbox"/>					
Edad:	20-34 <input type="checkbox"/>		35-54 <input type="checkbox"/>		55 + <input checked="" type="checkbox"/>			
Nivel de instrucción o educación:	Primaria <input type="checkbox"/>		Secundaria <input checked="" type="checkbox"/>		Formación técnica <input type="checkbox"/>		Universitaria o Profesional <input type="checkbox"/>	
¿Completó su educación?	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input checked="" type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

Factores de afectividad

Desde la pregunta 6 hasta la 10 tener en cuenta en las razones (tanto a favor como en contra). se contemplan como criterios generales para la glosa los siguientes:

1. El acento, llamado también “tono”, “canto” o “cantadito”.
2. La pronunciación.
3. El vocabulario.
4. La mezcla lingüística. De aquí salen calificativos como habla india, o campesina, o rural. prestar atención a prejuicios y sus orígenes.
5. Adjetivos. Habla limpia, bonita, tosca, educada, fea, seca, deformada, lenta, rápida, tímida, tranquila, clara, vulgar; etc.
6. Rapidez.
7. Innovación o conservación lingüística. Muchos perciben la novedad como problemática, y otros lo mismo con el conservadurismo.
8. Habla capitalina. posiciones mejorativas peiorativas. ¿influye como modelo, o es acaso indiferente para los informantes?

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 6

Pregunta 7

Pregunta 8

-Con la expresión “bien acentuadas”, la hablante hace referencia tanto al acento como a la pronunciación.

Pregunta 9

-Aunque la hablante reconoce que en Nariño existe un acento particular, considera que éste no influye en la correcta pronunciación de las palabras.

Pregunta 10

Pregunta 11

-Criterio pronunciación

Pregunta 12

“Van a decir pan y dicen pa”

-Para el hablante estas variedades del español lo hablan peor, pues se alejan del español estándar.

SEGUNDA PARTE

Guía para las glosas (Segunda parte)

-De los factores de afectividad cuales tienen mayor relevancia a la hora de definir la corrección lingüística.

-Se tiene en cuenta o no la propia lengua como norma de corrección o incorrección lingüística o se omite como parámetro.

-En caso de una respuesta como “ninguno” el encuestador deberá indagar un motivo que justifique la respuesta.

GLOSAS SEGÚN CRITERIOS

Pregunta 13

-El criterio de selección sigue siendo la pronunciación.

Pregunta 14

“En España no me gusta porque lo hablan muy rápido y no se les entiende bien”

Pregunta 15

-La hablante caracteriza el acento de estas regiones como “fuertes” y tan marcado que en algunas ocasiones genera incomprensiones.

Pregunta 16

-La hablante considera que la modulación correcta de la voz es una característica indispensable al momento de su emisión en medios de comunicación.

Pregunta 17

-La hablante reconoce que en México existe una forma particular de hablar el español y que ella relaciona con el acento, sin embargo, a diferencia de las zonas mencionadas en la pregunta 15 no le molesta.

Pregunta 18

-Para la encuestada lo importante en una conversación vía telefónica es que quede claro el mensaje, de ahí lo relevante de la buena modulación de la voz.

Pregunta 19

“En Colombia también hay buenos, pero como hay tantas regiones con tan distinto vocabulario, entonces la cosa se complica, en cambio en México casi todos hablan de la misma forma”

Pregunta 20

Pregunta 21

-Para la hablante las variedades del español son rasgos distintivos de cada región que no tienen por qué ni pueden unificarse.

Pregunta 22

“Si en Colombia se hablara como aquí en Bogotá o Nariño, sería bueno que fuera ese”

Pregunta 23

“Claro que lo escogería si no fuera tan enredado”

Pregunta 24

-Relaciona el hablar incorrectamente con un deterioro del idioma.

Pregunta 25

Pregunta 26

Pregunta 27

TERCERA PARTE

Guía para las glosas

-Si los informantes mencionan más de un país, se trabaja con el primero que mencionaron.

-Los encuestadores a su criterio pueden decidir como formular las preguntas de esta parte, ya sea con el uso del cuadro o con la pregunta convencional; no obstante, a la entrega del formulario, ambos campos deben ser completados.

28.1 ¿En el español/castellano de qué país son más cariñosos en su modo de hablar?

Chile_____.

28.2 ¿En qué país piensa usted que se habla español/castellano de manera más golpeada?

Argentina, Paraguay_____.

28.3. ¿El español/castellano de qué país le resulta más apropiado para hablar de tecnología?

España_____.

28.4.¿El español/castellano de qué país le parece a usted más elegante?

Colombia. “Algunas zonas como el cachaco pero no se puede generalizar”_____.

28.5. ¿En el español/castellano de qué país son más vulgares en su modo de hablar?

Mexicano_____.

28.6. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más gracioso?

Argentina_____.

28.7.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es pobre? Bolivia y Ecuador_____.

28.8.¿La manera de hablar español/castellano de qué país le indicaría a usted que la persona es rica? Argentina_____.

28.9. ¿Con personas de qué otro país que habla español/castellano se sentiría usted más en confianza para convivir?

México_____.

28.10. ¿El español/castellano de qué país le inspira a usted más respeto?

España_____.

28.11. ¿El español/castellano de qué país le parece a usted más autoritario?

Argentina_____.

28.12. ¿Quiere agregar algo más? ¿Qué? ¿De qué país?

No_____.

Otras consideraciones: problemas con alguna de las preguntas, aclaración sobre una respuesta o alguna explicación dada. anotar cualquier comentario sobre las respuestas dadas en la secciones b y c. se recomienda indicar el número de la pregunta y luego el comentario respectivo. **En esta sección pueden incluir glosas referentes a la sección c de la encuesta o comentarios globales sobre la aplicación.**

28.7 “¿Será que Bolivia?”

28.8 “Como por lo subditos”

31.7 “Allá no se entiende mucho”

31.15 “En Nicaragua se habla como acosteñado”

31.20 “Me gusta” mucho como habla el presidente de allá.

Nombre y apellido del encuestador

Catalina Barajas Fonseca

Hora de Finalización: 3:43